

# Fraseología antropomórfica y recursos kinésicos en la interacción comunicativa

## Anthropomorphic phraseology and kinesic resources in the communicative interaction

Carlos Alberto Flores Cruz<sup>1</sup>

<b>RESUMEN</b>
En el presente artículo se intenta describir la relación que existe entre el uso y funcionamiento de enunciados o léxico estables (modismos, frases, refranes, dichos) y el empleo de recursos kinésicos en la comunicación oral o escrita. <b>Palabras clave:</b> Fraseología, kinésica, comunicación, antropología.
<b>ABSTRACT</b>
The description of the relationship between the use and functioning of statements or stable lexicals (idioms, phrases, proverbs, sayings) and the use of kinesics resources in verbal and written communication is attempted. <b>Key words:</b> Phraseology, kinesic, communication, anthropology.

Muchas de las frases antropomórficas que se encuentran en la oralidad han pasado a la escritura (Flores, 2005) y gran parte de ellas se relacionan con los gestos que el ser humano realiza, como por ejemplo: *bajarle el dedo* (dedos), *ver con buenos ojos*, *ver con malos ojos* (miradas), *torcer el brazo* (brazo), etc.; en este sentido se pretende explicar la relación que existe entre las frases y los recursos kinésicos, ya que no solamente existe un lenguaje sonoro (habla) sino un lenguaje gestuo-corporal que complementa al habla y que expresa mucho más de lo que uno se imagina. A continuación se pasará a detallar la relación entre los recursos lingüísticos (fraseología antropomórfica) y recursos no lingüísticos (kinésicos).

### I. FRASEOLOGÍA

Fraseología fue formulada por primera vez en los años cincuenta por Casares. Diez años después, Cose-riu introduce la diferencia entre la “técnica libre del discurso” y el “discurso repetido” (Iliná, s. / f.), que consiste en la combinación más o menos fija y está determinado por una tradición lingüística que incluye otras formas como proverbios, locuciones fijas, formas tradicionales, que no son sustituibles ni participan en oposiciones funcionales. Por ejemplo, si a la frase “*vacas sagradas*”, que significa ‘*persona intocable*’, se le sustituye uno de sus elementos fijos (‘*vaca*’) por otros elementos como *gata* o *perra*, la frase pierde su sentido.

<sup>1</sup> Universidad Nacional de San Martín, Tarapoto.

La fraseología es una disciplina lingüística que se encarga de estudiar los diversos modos de expresión de una determinada lengua; éstas se encuentran en el plano oral (habla) y es entonces que aparecen frases como: “*tirar barro*” (calumniar), “*bajarle el dedo*” (desaprobación), “*irse de boca*” (hablar demás), “*dejar tirando cintura*” (no llegar a la cita), etc. Como se puede comprobar, las creaciones y combinaciones fraseo-lingüísticas tienen un significado conjunto y poseen un alto grado de fijación. Estas expresiones se denominan unidades fraseológicas (UF) y son objeto de estudio de la fraseología.

Las unidades fraseológicas son un tipo de **combinación de palabras** que muestran un alto grado de fijación en su forma y su significado. Son estudiadas por la fraseología. UF es el término genérico que actualmente se utiliza para denominar lo que antes se conocía con los nombres de modismos, frases, refranes, dichos, etc.

Las **combinaciones de palabras** son construcciones de unidades lingüísticas más amplias consagradas por el uso. La lexicografía las clasifica en tres grados de combinación: libre, habitual y fija.

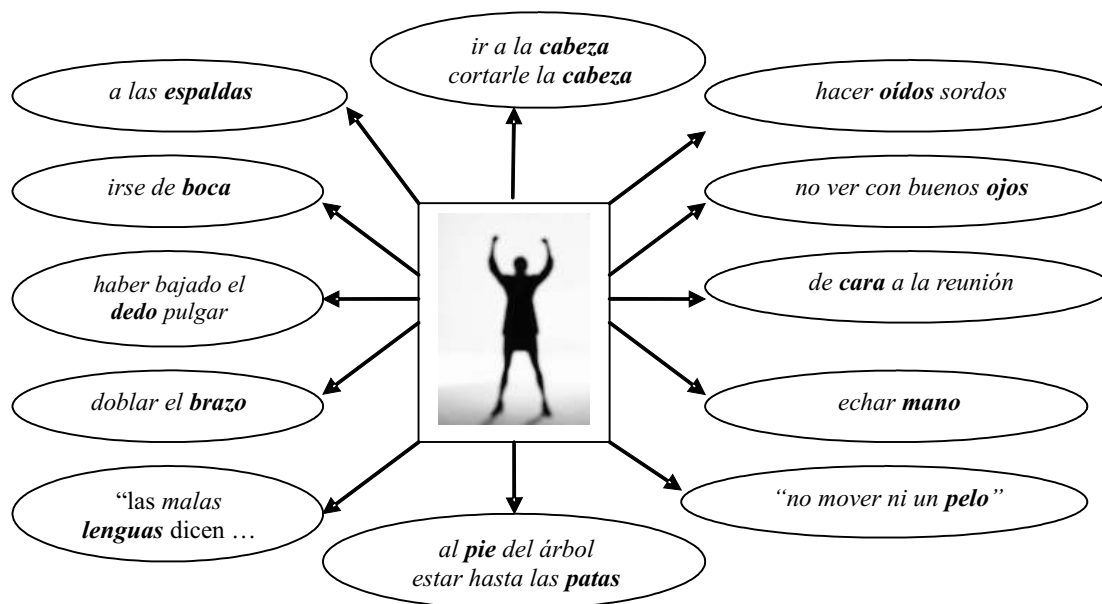
- Las **combinaciones libres** son agrupaciones de palabras o construcciones de frases según una libre y particular disposición del sistema lingüístico: “*vacas gordas*”, “*ir a bailar*”.

- Las **combinaciones habituales** tienen que ver con el empleo de construcciones cuyo uso frecuente funciona como conjuntos prefabricados, pero cuyo sentido corresponde todavía a la suma de sus elementos constituyentes: “*vacas lecheras*”.
- Las **combinaciones fijas** incluyen aquellas combinaciones que conforman un solo “bloque significativo” (unidad conceptual indivisible), cuya significación de conjunto difiere de la significación que aporta cada uno de sus componentes: “*vacas sagradas*”, “*mover el esqueleto*”.

El campo de la fraseología es el estudio de las construcciones lingüísticas *fijas*.

### Fraseología antropomórfica

El Diccionario de la Lengua Española (2001), considera que el término **antropomorfo** procede del latín *antropomorfos* y significa “*que tiene forma o apariencia humana*”, es decir, alude a las formas humanas y tiene como referencia a los distintos segmentos del cuerpo humano. Son frases que tienen aluden a los segmentos del cuerpo humano y tienen como punto de referencia a las formas humanas y para ello Svoruo citado por Manayay (2001), propone el siguiente modelo antropomórfico:



Este modelo implica que nuestro cuerpo y sus partes, **cabeza** (*ojos, cara, orejas, boca, pelo, nariz, cejas*), **tronco** (abdomen y dorso) y **extremidades inferiores** (*piernas, rodilla, pie*) y superiores (*brazo, antebrazo, mano, dedos*) se convierte en un elemento esencial para la creación de muchas frases propias de nuestra cultura, pues el peruano se caracteriza por utilizar recursos lingüísticos ricos en su significado e

intencionalidad y afirmo que cualquier persona ajena a nuestra idiosincrasia no va a poder entender los significados, pues se suele nombrar partes de nuestro cuerpo para poder crear unidades fraseológicas como por ejemplo brazo, mano, dedo, cabeza, pelo, cara, boca, lengua, ojo, pie, cintura y cuerpo. Estos puntos de referencia son los más usuales en las expresiones lingüísticas en el Perú, elemen-

tos que le dan un toque creativo, original y una forma particular de ver el mundo.

A continuación, se presenta la fraseología antropomórfica encontrada en la oralidad como en la escritura:

- **Dedo:** “Toledo le *habría bajado el dedo pulgar* ante las pretensiones del parlamentario” [no ser considerado].
- **Cara:** “las sonrisas de las sufridas trabajadoras se transformaron en *caras largas*”: [tristeza], “para definir su estrategia *de cara a* la reunión” [frente, próximo].
- **Brazo:** “la facilidad del presidente Toledo para *doblar el brazo* ante cualquier demanda”, “Presiones del sindicato UNE logró *doblar el brazo* a alcaldesa”, “Evo pide unidad a los pueblos de América para enterrar al Estado colonial y *doblar el brazo al imperio*”, [ceder] “¿se quedarán con los *brazos cruzados?*” [no hacer nada].
- **Mano:** “Solari y Sheput *trabajaron de la mano*” [se ayudaron], “como única muestra de la *mano fuerte*”, “*mano dura contra agitadores*” [poder de autoridad].
- **Pie:** “la gente de la Comisión de Relaciones Exteriores está *saltando en un pie*” [alegre].
- **Boca:** “casi *nunca ha abierto la boca*” [no decir nada], “el actual premier Luis Solari *no ha dicho esta boca es mía*” [no hablar cuando debería hacerlo], “siguen *dejándonos con la boca abierta*” [asombrados],
- **Ojo o vista:** “le *habría echado el ojo* a la 'casita' de verano del ex - parlamentario” [mirar con atención], “Algunos *ojos atentos* del congreso” [mirar con atención], “*no vería con buenos ojos* esta opción” [mirar con rechazo], “*no vieron con buenos ojos*” [mirar con rechazo], “*se siguen sacando los ojos*” [discusión fuerte entre personas], “*le han echado el ojo* delante de las cámaras” [mirar con atención a una persona], “Algunos sectores de Somos Perú *verían con buenos ojos*” [mirar con aceptación], “Si el gobierno *no pone los ojos* sobre lo que está ocurriendo en la provincia de Atalaya, en Ucayali” [fijarse en los hechos].

La fraseología antropomórfica tiene una implicancia gestuo-corporal que se analizará más adelante.

## II. RECURSOS KINÉSICOS

Poyatos, manifiesta que Ray Birdwhistell en 1952, define a la kinésica como el estudio sistemático de los movimientos y posiciones aprendidos o somatogénicos, no orales, de percepción visual, auditiva o táctil, que aislados o combinados con la estructura lingüístico-paralingüística y con el contexto situacional, poseen valor expresivo en la comunicación interpersonal.

La conducta física del cuerpo puede agruparse en cuatro

categorías: la *cara*, *posturas*, *gestos*, *contactos físicos* y la *forma general del cuerpo*. La *boca* y los *ojos* proporcionan casi toda la información relacionada con la *expresión facial*.

a. **La expresión facial.** La cara es el principal sistema de señales para mostrar las emociones. La expresión facial juega varios papeles en la interacción social humana: Muestra el estado emocional de una persona, aunque esta trate de ocultarlo; proporciona una retroalimentación continua sobre si se comprende, se está sorprendido, se está de acuerdo, etc. con lo que se está diciendo; indica actitudes hacia los demás y puede actuar de meta comunicación.

Las seis emociones básicas son alegría, sorpresa, tristeza, miedo, ira y asco o desprecio y parece que son universales e innatas.

Las cejas proporcionan una interpretación continua:

Posición de las cejas	Interpretación
Completamente elevadas	<i>incredulidad</i>
Medio elevadas	<i>sorpresa</i>
Normales	<i>---</i>
Medio fruncidas	<i>confusión</i>
Completamente fruncidas	<i>enfado</i>

El área en torno a la boca contribuye a la interpretación variando que este vuelto hacia arriba (agrado) o hacia abajo (desagrado).

b. **La mirada.** La *mirada* se define como “*el mirar a otra persona a o entre los ojos o, más generalmente, en la mitad superior de la cara*”. La mirada es única en el sentido de que es tanto un canal (receptor) como una señal (emisor), y además es especialmente importante para regular los turnos de palabra. La cantidad y tipo de mirada expresan actitudes interpersonales. Una intensa mirada indica sentimientos activos de una manera amistosa, hostil o temerosa; mientras que el desviar la mirada va unido a la timidez, superioridad ocasional o sumisión cabizbaja.

c. **Las sonrisas.** La sonrisa es una expresión facial que es utilizada para transmitir a otra persona un sentimiento de que le gusta a la primera. Junto con el parpadeo es utilizada para coquetear con los demás y constituye una invitación que no solo abre los canales de comunicación sino que también sugiere el tipo de comunicación deseado.

d. **La postura corporal.** La posición del cuerpo y de los miembros, la forma en cómo se sienta la persona, como está de pie, como pasea refleja sus actitudes, sus sentimientos sobre sí misma y su relación con los

otros. Mehrabian en 1968 señala que hay cuatro categorías posturales: *acercamiento*, una postura atenta comunicada por una inclinación hacia delante del cuerpo; *retirada*, una postura negativa, de rechazo o de repulsa, comunicada retrocediendo o volviéndose hacia otro lado; *expansión*, una postura orgullosa, engreída, arrogante, despreciativa, comunicada por la expansión del pecho, tronco erecto o inclinado hacia atrás, cabeza erguida, hombros elevados y *contracción*, una postura depresiva, cabizbaja, abatida, comunicada por un tronco inclinado hacia tras, cabeza hundida, hombros que cuelgan, pecho hundido.

e. **Los gestos.** Los gestos se constituyen en un segundo canal que es muy útil, por ejemplo, para la sincronización y la retroalimentación, también sirven para ilustrar objetos o acciones difíciles de verbalizar. Los gestos pueden apoyar la acción verbal o contradecirla como cuando la gente trata de ocultar sus sentimientos. En algunos casos, como en el caso de los sordomudos, constituyen todo un lenguaje. En otros casos algunos gestos como rascarse se eliminan durante las interacciones sociales.

f. **Contacto físico.** El *contacto corporal* es el tipo más básico de conducta social, y la forma más íntima de comunicación. Existen diferentes clases de tacto: *tacto funcional/profesional*, por ejemplo un médico examinando a un paciente; *tacto cortes/social*, como el apretón de manos o ayudar a alguien a ponerse un abrigo; *tacto amigable*, como abrazar a un amigo en una despedida y *tacto íntimo/de amor* como el besarse o cogerse de la mano.

Lo que es apropiado dependerá del contexto particular, de la edad y de la relación entre la gente implicada. En general es más probable que la gente se toque cuando: Se da información, consejo u órdenes; se pide un favor; se intenta convencer a alguien; la conversación es profunda; se asiste a acontecimientos sociales; se recibe mensajes de preocupación y se mandan mensajes de excitación.

En general el contacto corporal indica proximidad y solidaridad cuando se emplea recíprocamente y estatus y poder cuando hay una sola dirección.

g. **Movimientos de las piernas/pies.** Los movimientos de las piernas y los pies dicen cosas de nosotros, suelen ser señales de inquietud, aburrimiento, deseo de huir, etc.

g. **Movimientos de cabeza.** Los movimientos de cabeza son muy visibles pero transmiten poca información. Suelen indicar acuerdo, buena voluntad, deseo de acabar la conversación o desacuerdo.

### III. FRASEOLOGÍA ANTROPOMÓRFICA Y LOS RECURSOS KINÉSICOS

Gran parte de la fraseología antropomórfica tiene una relación mutua con los rasgos gestuo-corporales, debido a que el cuerpo expresa estados de ánimo tales como enojo, alegría, tristeza, rabia, etc., y esto se evidencia en frases como por ejemplo: “*bajarle el dedo*”, “*bajarle el dedo pulgar*” para designar 'desaprobación' o 'no ser considerado'; “*caras largas*” es estar 'triste'; “*doblar el brazo*” es 'ceder' o 'permitir'; “*brazos cruzados*” es 'no hacer nada'; etc.

La percepción que tenemos del movimiento del cuerpo, de acuerdo a las zonas como los dedos, manos, brazos, pies, cara, ojos tienen una relación con ciertos estados de ánimo, emociones, conductas favorables o no favorables y se ha creado una simbolización para cada movimiento del cuerpo y está ligado a ciertos estados de cosas, tal como sostiene Dolores Soler-Espiauba (1987), existen los gestos simbólicos, que tienen una carga significativa muy importante en la interacción comunicativa de los individuos, por ejemplo: *estar loco*: El índice hace en la sien el movimiento de un tornillo, pero hay variantes; *desear suerte o exorcizar un peligro*: El índice y el medio se cruzan, imitando la cruz protectora y *atención, cuidado*: El índice se apoya bajo el párpado inferior, etc.

Para configurar la relación entre las partes antropomórficas y los rasgos de movimiento (kinesia) se tiene el siguiente esquema:

Partes antropomórficas	rasgos de movimiento (kinésico)
dedos	<i>movimiento del dedo pulgar hacia arriba</i>
	<i>movimiento del dedo pulgar hacia abajo</i>
	<i>movimiento del dedo índice hacia arriba</i>
	<i>movimiento del dedo índice hacia abajo</i>
	<i>movimiento del dedo medio hacia arriba</i>
	<i>movimiento del dedo medio hacia abajo</i>
	<i>movimiento del dedo anular hacia arriba</i>
	<i>movimiento del dedo anular hacia abajo</i>
manos	<i>movimiento del dedo meñique hacia arriba</i>
	<i>movimiento del dedo meñique hacia abajo</i>
	<i>movimiento de manipular</i>
	<i>movimiento de coger</i>
	<i>movimiento de golpear</i>
brazos	<i>movimiento de puño</i>
	<i>movimiento de contacto: mano a mano</i>
	<i>movimiento de doblar</i>
	<i>movimiento de abrazar</i>
	<i>movimiento de cruzar</i>

pies	movimiento de caminar movimiento de correr movimiento de saltar movimiento de trotar movimiento de marchar movimiento de golpear
boca	movimiento de abrir movimiento de cerrar movimiento en torno de la boca hacia arriba movimiento en torno de la boca hacia abajo
ojos	movimiento de abrir movimiento de cerrar movimiento de ver hacia arriba movimiento de ver hacia abajo movimiento de ver hacia la izquierda movimiento de ver hacia la derecha movimiento de ver hacia alguien movimiento de ver hacia alguien con aceptación movimiento de ver hacia alguien con rechazo
cara	movimiento en base a gestos

A partir de las relaciones entre la fraseología antropomórfica y los recursos kinésicos la cultura peruana le ha dado una simbolización particular a cada movimiento que realiza el cuerpo como por ejemplo:

- **movimiento del dedo pulgar hacia abajo** simboliza “no ser considerado”.
  - “Toledo le *habría bajado el dedo pulgar* ante las presiones del parlamentario”.
- **movimiento de puño y golpear con la mano** (noción de dureza) simboliza “poder de autoridad”.
  - “como única muestra de la *mano fuerte*”.
  - “*mano dura* contra agitadores”.
- **movimiento de doblar el brazo** simboliza “ceder”.
  - “la facilidad del presidente Toledo para *doblar el brazo* ante cualquier demanda”.
  - “Presiones del sindicato UNE logró *doblar el brazo* a alcaldesa”.
  - “Evo pide unidad a los pueblos de América para enterrar al Estado colonial y *doblar el brazo al imperio*”.

- **movimiento de cruzar los brazos** simboliza “no hacer nada”.
  - “¿se quedarán con los *brazos cruzados?*”.
- **movimiento de saltar en un pie** simboliza “alegría”.
  - “la gente de la Comisión de Relaciones Exteriores *está saltando en un pie*”.
- **movimiento de abrir la boca** simboliza “asombro”.
  - “siguen dejándonos *con la boca abierta*”.
- **movimiento de cerrar la boca** simboliza “no decir nada”, “no hablar cuando debería hacerlo”
  - “casi *nunca ha abierto la boca*”.
  - “el actual premier Luis Solari *no ha dicho esta boca es mía*”.
- **movimiento de ver hacia alguien con los ojos** simboliza “mirar con atención”.
  - “le habría *echado el ojo* a la 'casita' de verano del ex - parlamentario”.
  - “Algunos *ojos atentos* del congreso”, “le han echado el ojo delante de las cámaras”.
  - “Si el gobierno *no pone los ojos* sobre lo que está ocurriendo en la provincia de Atalaya, en Ucayali”.
- **movimiento de ver hacia alguien con aceptación con los ojos** simboliza “mirar con aceptación”.
  - “Algunos sectores de Somos Perú *verían con buenos ojos*”.
- **movimiento de ver hacia alguien con rechazo** simboliza “mirar con rechazo”.
  - “*no vería con buenos ojos* esta opción”.
- **movimiento en base a gestos de la cara** simboliza “tristeza” y “frente a”, “próximo a”.
  - “las sonrisas de las sufridas trabajadoras se transformaron en *caras largas*”.
  - “para definir su estrategia *de cara a* la reunión”.

En el cuadro de la página siguiente se grafica la fraseología antropomórfica y los recursos kinésicos.

## PARA CONCLUIR...

Gran parte de la fraseología antropomórfica tiene su origen en los recursos kinésicos, pues los interlocutores utilizan gestos simbólicos en cada interacción comunicativa y las zonas de mayor presencia en las frases son los dedos, manos, brazos, ojos, pies, cara o rostro y de esto se apoya el poblador peruano para darle significatividad a los movimientos que se realiza y crear frases antropomórficas.

Partes antropomórficas	Rasgos de movimiento (kinésico)	Fraseología antropomórfica	Significado
dedos	movimiento del dedo pulgar hacia abajo	"Toledo le <i>habría bajado el dedo pulgar</i> ante las pretensiones del parlamentario"	no ser considerado
manos	movimiento de puño y golpear (estado de dureza)	"como única muestra de la <i>mano fuerte</i> " " <i>mano dura</i> contra agitadores"	poder de autoridad
	movimiento de contacto: mano a mano	"Solari y Sheput <i>trabajaron de la mano</i> "	se ayudaron
brazos	movimiento de doblar	"la facilidad del presidente Toledo para <i>doblar el brazo</i> ante cualquier demanda" "Presiones del sindicato UNE logró <i>doblar el brazo</i> a alcaldesa" "Evo pide unidad a los pueblos de América para enterrar al Estado colonial y <i>doblar el brazo</i> al imperio"	ceder
	movimiento de cruzar	"¿se quedarán con los <i>brazos cruzados?</i> "	no hacer nada
pies	movimiento de saltar	"la gente de la Comisión de Relaciones Exteriores está <i>saltando en un pie</i> "	alegre
boca	movimiento de abrir	"siguen <i>dejándonos con la boca abierta</i> "	asombro
	movimiento de cerrar	"casi <i>nunca ha abierto la boca</i> " "el actual premier Luis Solari <i>no ha dicho esta boca es mía</i> "	no decir nada no hablar cuando debería hacerlo
ojos	movimiento de ver hacia alguien	"le <i>habría echado el ojo</i> a la 'casita' de verano del ex - parlamentario" "Algunos <i>ojos atentos</i> del congreso"	mirar con atención a las cosas
		"le <i>han echado el ojo</i> delante de las cámaras"	mirar con atención a una persona
	movimiento de ver hacia alguien con aceptación	"Si el gobierno <i>no pone los ojos</i> sobre lo que está ocurriendo en la provincia de Atalaya, en Ucayali"	fijarse en los hechos
	movimiento de ver hacia alguien con rechazo	"Algunos sectores de Somos Perú <i>verían con buenos ojos</i> " " <i>no vería con buenos ojos</i> esta opción"	mirar con aceptación mirar con rechazo
cara	movimiento en base a gestos	"las sonrisas de las sufridas trabajadoras se transformaron en <i>caras largas</i> "	tristeza
		"para definir su estrategia <i>de cara a</i> la reunión"	frente, próximo

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Coseriu, Eugenio (1992). *La competencia lingüística*, Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, II, Estudios y Ensayos, 259. 1ª reimpresión de Segunda edición.
- Flores, Carlos (2005). "Fraseología y léxico antropomórfico en la prensa escrita". Lambayeque: Fachse/Unprg: Umbral, Revista de Educación, Cultura y Sociedad, diciembre, Año V, N° 9-10. pp. 123-129.
- Iliná, Natalia. (s.f.). "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". Moscú: Facultad de Lenguas Extranjeras adjunta a la Universidad Estatal Lomonosov.
- Luna, Nancy y Osorio, Rosa (1999). "Discurso repetido en el saber expresivo de los estudiantes de Educación de la Universidad Nacional 'Pedro Ruiz Gallo' de Lambayeque. Un enfoque Sociolingüístico" (Tesis). Lambayeque: Facultad de Ciencias Histórico sociales y Educación-UNPRG, noviembre.
- Manayay, Milton (2001). *Lingüística descriptiva: El sistema lingüístico español*. Ponencia presentada en el I ciclo de conferencias desde el 10 al 17 de agosto. Lambayeque: Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.
- Mena Martínez, Florentina (s.f.). *En torno al concepto de*

*desautomatización fraseológica: Aspectos básicos*. España: Universidad de Murcia.

- Miranda, Luis (1993). *Curso de lingüística general*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Serie lingüística.
- Penadés M., Inmaculada (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Editorial Arco Libros.
- Penadés M., Inmaculada (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Editorial Arco Libros
- Poyatos, Fernando (s./f.). *Kinesia del español actual*. Universidad de New Brunswick
- Poyatos, Fernando (1968). *Paralingüística y kinésica: Para una teoría del sistema comunicativo en el hablante español*. Centro Virtual de Cervantes, Actas III.
- Real Academia de la Lengua Española (2005). "Diccionario de la lengua española". España: Espasa, Real Academia Española, Q. W. Editores S.A.C. Impreso en los talleres gráficos de QUEBECOR WORLD, Perú. S. A.
- Revista (2003). "Domingo". Lima: La República. Enero - diciembre.
- Soler-Espiauba, Dolores (1987). *Lo no verbal como un componente más de la lengua*. Publicado con anterioridad en las Actas de las II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Ávila, pp.169-194.